

文化教学与传播新路径：体验式双语教学 ——评《中国传统文化体验式双语教学设计》

王 璐 (Wang Lu), 徐正龙 (Xu Zhenglong)

摘要:国际中文教育是国家和民族的事业,汉语国际教育专业不仅承担着语言教学的任务,还肩负着文化传播的使命。初清华、孙慧莉主编的《中国传统文化体验式双语教学设计》以“建立国际传播专门人才队伍”为编写初衷,以“用英语讲好中国故事”为编写理念,结合跨文化交际学、传播学、语言学等多学科理论设计体验式双语教学课堂,旨在帮助本专业学生坚定文化自信,增强文化自觉,掌握中华优秀传统文化的国际表达方式、当代价值和国际影响,掌握相关文化技艺及文化双语教学的步骤和方法,是探索汉语国际教育专业传播中华优秀传统文化路径的有益尝试。

关键词: 国际中文教育; 中国传统文化; 体验式教学; 双语教学

作者简介：王璐，南京师范大学国际文化教育学院硕士研究生，研究方向：跨文化研究。电邮：1319436219@qq.com。**徐正龙**（通讯作者），南京师范大学国际文化教育学院副教授，研究方向：跨文化研究。电邮：xuzhenglong@yahoo.cn。

Title: New Path of Cultural Teaching and Communication: Experiential Bilingual Teaching—
—A Review of *Design of Experiential Bilingual Teaching for Traditional Chinese Culture*

Abstract: International Chinese language education is a cause of the state and the nation. The major of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages not only undertakes the task of language teaching, but also shoulders the mission of cultural communication. *Design of Experiential Bilingual Teaching for Traditional Chinese Culture*, edited by Chu Qinghua and Sun Huili, is written with the original intention of “establishing a team of international

communication specialists” and the concept of “telling China’s stories well in English”. Combining the theories of cross-cultural communication, communication, linguistics and other disciplines, *Design of Experiential Bilingual Teaching for Traditional Chinese Culture* is designed to help students of this major strengthen their cultural confidence, enhance their cultural self-awareness, grasp the international expression, contemporary value and international influence of fine traditional Chinese culture, and master the steps and methods of related cultural skills and bilingual cultural teaching. It is a useful attempt for the major of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages to explore the path of spreading fine traditional Chinese culture.

Key Words: International Chinese Language Education; Traditional Chinese Culture; Experiential Teaching; Bilingual Teaching

Author Biography: Wang Lu, Master’s student, School of International Cultural Education, Nanjing Normal University. Research Interests: Cross-Cultural Studies. E-mail: 1319436219@qq.com. Xu Zhenglong (Corresponding Author), Associate Professor, School of International Cultural Education, Nanjing Normal University. Research Interests: Cross-Cultural Studies. E-mail: xuzhenglong@yahoo.cn.

引言

《中国传统文化体验式双语教学设计》（中央编译出版社，2023）一书是初清华教授、孙慧莉副教授为南京信息工程大学汉语国际教育专业课程“传统文化体验与双语传播实践”量身打造的教材，是近十年课程建设与改革凝结出的成果。《中国传统文化体验式双语教学设计》全书共十章：第一至五章为传统节日文化双语教学设计，按节日顺序依次为春节文化、元宵节文化、端午节文化、七夕节文化和中秋节文化双语教学设计；第六至十章为民间工艺及技艺双语教学设计，涵盖中国结、泥塑、刺绣、篆刻和中医推拿文化的双语教学设计，每单元均以“导语—特点—跨文化比较—体验—双语教案—讨论与练习”为教学脉络，其中前四节合为双语讲稿。著者选取带有中华民族自身鲜明特色的传统文化为单元主题，悉察传统文化表达的国际化形式与符号化标识，在提供详尽、清晰的双语教案的基础上，配套生动、翔实的原创双语讲稿，为文化课堂展开提供了针对性、实效性的指导方案，具有极高的实践价值。

一、以文化符号联结文化故事

《中国传统文化体验式双语教学设计》每一单元均以精炼而富有韵味的故事引出主题，追溯文化的历史脉络。讲好中国故事的前提是选好中国故事。无论是颇具神秘色彩的传说、史书记载的历史还是代代相传的习俗，都随着时间的推移在广袤的中华大地上形成各具特色的不同版本。该教材一方面选取其中流传度最广、认可度最高的经典篇章，如春节文化中村民智斗年兽的传奇，中秋文化中后羿射日、嫦娥奔月的佳话，来提升其作为文化符号的知名度；另一方面兼顾趣味性与感染力，著者在编织一个个精彩纷呈的中国故事的同时，也传递了中华民族的独特价值观、深厚情感与卓越智慧，故事中人们的聪明、温良、勤劳、爱国、真诚，充分展现了中国人的人文情怀。

文化符号是实现文化传播的有效途径。民族标识与国家形象可通过各种标志性文化符号来呈现，

而作为拥有五千多年辉煌文明史的中华民族，从来就不缺带有标志性的文化符号（阮静，2023）。如“月饼”是中秋节的专属美食，“苏绣”“粤绣”“蜀绣”“湘绣”代表着中国刺绣的最高成就。特定的文化符号是外国受众接触中国文化的“引线”，通过强化其内在联系，文化符号最终能联结成一个立体而全面的文化网络。该教材长于筛选和提炼文化元素，从每一主题中提取三到四个具体的文化符号，展示其表现形式与内在含义，探讨它们背后所寄托的美好愿景与凝结的集体智慧。这不仅能帮助汉语国际教育专业的学生拓展对文化理解的深度与广度，更能促使其思想上从单一的“学生视角”跃升至更为宽广的“教师视角”，身份上兼具“传统文化的亲历者”与“文化传播的践行者”双重角色，凭借自身更深厚文化素养完成传播中华优秀传统文化的使命。

二、以跨时空、跨文化视角探寻文化表征

《中国传统文化体验式双语教学设计》与其他介绍中华优秀传统文化的教材不同，不但介绍传统文化的历史和特征，还重点探讨传统文化的现代化、国际化表征。在中华民族绵延数千年的历史长河中，中国传统节日以及民间工艺、技艺凭借其超越时空的强大生命力深深根植于文化土壤，历久弥新，生生不息。该教材对各主题文化进行了跨越时间、空间的追踪，联结了旧时代与新社会、古人与今人、南方与北方同源共流又各具特色的节日习俗、民间工艺和技艺，展示着中华优秀传统文化在当代焕发的无限生机与可能。

文化传播既要立足于华夏大地和中华优秀传统文化，并具有深厚的中国烙印，也要与其他国家和地区的人民产生心灵共鸣（刘梓能，2024）。置身于世界文明的广阔背景中，该教材特别以跨文化的视角探寻中华优秀传统文化在国际舞台上的表征。在传统节日文化部分，著者引用诗词为小节标题，如“龙舟驰骋四大洋，粽叶飘香七大洲”（端午节文化）、“两情若是长久时，又岂在朝朝暮暮”（七夕节文化）等，生动展现中国传统文化与世界各地文化融合共生的盛景，传递人类共有的节日温情与美好愿望；民间技艺及工艺部分，著者梳理这些宝贵遗产在海外传播与融合的历程，在比较中传达东西方文化在思维、价值、审美方面“和而不同”的圆满构想。《中国传统文化体验式双语教学设计》一书秉持着“美美与共”的多元文化共生的理念，从全球化的视角关照了多元文化互动和文明共存的美好展望（何洋、麻争旗、何丹宁，2024）；在重视学生技能培养的同时，该教材将课程思政贯穿始终，正如著者在开篇所寄望：“当我们的学生真正能够用积淀千年的中华优秀传统文化培根铸魂、启智润心、强健修养、明辨曲直时，也能够自觉于中华文化的对外传播”（初清华、孙慧莉，2023）。

三、以体验式教学法渲染文化课堂

随着汉语国际教育事业的不断推进，体验式教学法已经成为汉语作为第二语言教学模式中的重要部分。体验式教学蕴含人本主义观点，强调令学习者在感知、参与、互动中降低情感过滤，获得愉悦的学习体验，完成知识的内化（梁宇，2011）。《中国传统文化体验式双语教学设计》突破传统的知识型文化教学模式，创造性地在课堂中融入了文化体验教学环节，渲染文化氛围，拉近学习者与文化内容的心理距离。该教材在每一章节都选取了最具代表性、特色鲜明、趣味性强、易于操作的手工项目，如中国结文化中的同心结、端午节文化中的五彩绳等，由师生共同参与、共同制作。书中不仅详细列出了所需材料，还提供了步骤清晰的制作指南，每一步骤均配以风格统一的图示辅

助教学；对于涉及刻刀使用或步骤较为复杂的项目，书中还特别增设了“安全提示”，在确保安全的前提下丰盈实际体验。考虑到课堂情境下时空的限制，著者巧妙地部分专业性较强、操作难度高的手工项目寻找“平替”，如用雕刻橡皮章替代传统篆刻中的玉石雕刻，既提升了安全系数、降低了手工难度，也最大程度保留专业篆刻的技法和精髓，确保学生能在课时安排内顺利完成作品。

此外，本环节同样引用包含该文化元素的诗词作为小节标题，如“百年有结是同心”，既点明体验的文化为“同心结”，又寄托了同心结背后“百年相结，心心相印”的美好期盼，提升了教学的艺术性，使得诗词元素与手工项目相得益彰，进一步强化了文化符号之间的内在联系，丰富了沉浸式文化体验的层次。

四、以中英双语实现国际化表达

习近平同志强调，“用海外读者乐于接受的方式、易于理解的语言，讲述好中国故事，传播好中国声音”。英语是讲好中国故事首选的媒介语言之一，“用英语讲好中国故事”是衡量中国学生跨文化交际能力的重要指标，其中包含两个要素：一是全面深入地了解中国故事，二是准确流畅地用英语表达。对于大部分汉语国际教育专业的学生来说，他们已经具备基础甚至较高的英语水平，也有较好的中国文化修养，但是一旦进入英语交流语境，在日常汉语交流中所表现出的中国文化底蕴就显得苍白，即出现“中国文化失语症”（从丛，2000）。针对这一现象，《中国传统文化体验式双语教学设计》将“用英语讲好中国故事”作为主要编写理念之一，以提升本专业学生的跨文化交际能力与文化传播能力为目标设计双语教材。本教材的讲稿部分，标题、正文、图片均有中英双语对照，其中诗词部分的翻译出自许渊冲等名家，力求精准传达原作意蕴；教案部分面向汉语国际教育专业学生，详细展示该文化的课堂教学思路 and 教学步骤，在教学过程中予以英文提示，辅助教学资源中也包含英文视频资料。另外，每一章节最后特设“讨论与练习”环节，设置多种类型的中英文问题，起到拓展文化思维、复现关键词句、巩固重点表达作用。这些材料都能帮助本专业学生熟悉中华优秀传统文化的国际化表达方式，克服“中国文化失语症”，在英语语境下更得心应手。

结语

2024年12月4日，中国春节申遗成功，标志着春节已成为普遍认可和欣赏的中华文化符号，其中蕴含的民族精神和价值情感正在为全世界所共享，也意味着更多的中国优秀传统文化将迈向国际舞台，我们需要新时代中华文化的传播者、中国故事的讲述者和践行者为之奋斗，增光添彩。《中国传统文化体验式双语教学设计》秉持“用英语讲好中国故事的”理念，以其生动趣味的中国故事、跨越时空的文化视角和沉浸式的文化体验，为汉语国际教育专业的学生提供了中国传统文化“保姆级”双语教学指南，助力本专业学生在文化教学与传播领域实现质的飞跃；双语对照的中国故事亦可以作为外国读者了解中华传统文化的读物，其本身便是讲好中国故事的杰出范例。教材同时也对体验式文化课堂提出了挑战：如何平衡文化课程理论与体验环节的时长、如何在有限的课堂情况下最大程度调动资源……汉语国际教育专业师生在文化教学与文化传播的征途上仍需不断探索和实践，勇于创新，拾级而上，助力更多中华优秀传统文化“走出去”。

Funding: This research received no external funding.

Conflicts of Interest: The authors declare no conflict of interest.

References

初清华、孙慧莉（2023）：《中国传统文化体验式双语教学设计》。中央编译出版社。

[Chu Qinghua, Sun Huili (2023). *Design of Experiential Bilingual Teaching of Chinese Traditional Culture*. Central Compilation and Translation Publishing House.]

从丛（2000年10月19日）：“‘中国文化失语’：我国英语教学的缺陷”，《光明日报》，C01版。

[Cong Cong (2000, October 19). “‘Lost in Chinese Culture’: The Defects of English Teaching in China.” *Guangming Daily*, C01.]

何洋、麻争旗、何丹宁（2024）：“国际传播与全球文化新秩序：文化共同体的构建与探究”，《对外传播》（04）：39-42。

[He Yang, Ma Qiangqi, He Danning (2024). “International Communication and the New Global Cultural Order: The Construction and Exploration of a Cultural Community.” *Foreign Communication* (04): 39-42.]

梁宇（2011）：“基于‘学习者感受’的体验式国际汉语教材设计”，《语言教学与研究》（04）：100-106。

[Liang Yu (2011). “Experiential Design of International Chinese Language Teaching Materials Based on ‘Learners’ Feelings’.” *Language Teaching and Research* (04): 100-106.]

刘梓能（2024）：“中国故事跨文化传播的价值与讲述方法”，《全媒体探索》（12）：131-132。

[Liu Zineng (2024). “The Value of Cross-Cultural Communication of Chinese Stories and the Method of Narration.” *All Media Exploration* (12): 131-132.]

阮静（2023）：“中华文化符号与中国文化传播”，《中南民族大学学报(人文社会科版)》（01）：82-90+184。

[Ruan Jing (2023). “Chinese Cultural Symbols and Chinese Cultural Communication.” *Journal of Central South University for Nationalities (Humanities and Social Sciences Edition)* (01): 82-90+184.]